

בְּרֻכּוֹת יוֹם יוֹמִיּוֹת

Ежедневные пожелания

Русский	Транслитерация	Комментарий	Иврит
Доброе утро!	бокер тов	<p>1. А точнее "Утро доброе". Ибо в иврите прилагательное всегда стоит после существительного.</p> <p>2. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог.</p> <p>3. Имейте в виду, что в иврите звонкие согласные в конце слова не оглушаются. Поэтому в слове "тов" טוב надо произносить звук "в", а не оглушать его до "ф". Кстати, слово "тоф" תוף – переводится "барабан"...</p>	בּוֹקֵר טוֹב!
Светлого утра!	бокер ор	<p>1. Это выражение чаще употребляется как ответ на пожелание "бокер тов". На иврите "ор" אור – это "свет".</p> <p>2. Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного.</p> <p>3. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог.</p>	בּוֹקֵר אוֹר!
Хорошего дня! (дословно: хорошего полдня!)	цоһораим товим	<p>1. Как известно, полдень – это 12.00. Но в разговорном иврите это приветствие ошибочно употребляется на протяжении всей светлой части дня, следующей за утром.</p> <p>2. Слово "цоһораим" צהריים имеет только форму множественного, а точнее, двойственного числа. Поэтому прилагательное тоже стоит в форме множественного числа мужского рода.</p> <p>3. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог.</p> <p>4. Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного.</p> <p>5. Безударное "о" произносится так же полно и четко, как и ударное. Поэтому в слове цоһораим отчетливо произносятся</p>	צְהַרְיִים טוֹבִים!

два звука "о".
В словаре ""Ирис" в передаче слова "צוֹהוֹרַיִם" сделана опечатка. К сожалению, от опечаток не застрахован ни один пишущий человек.
Кстати, в окне языкового консультанта радио "Голос Израиля", где почти 18 лет я вела уроки иврита, неоднократно отмечались обе ошибки, которые делают в слове "צוֹהוֹרַיִם" корреспонденты:
- Само приветствие, в литературном иврите несуществующее.
- Произношение одного или даже двух звуков "а" вместо двух "о".

Грамматическое примечание для тех, кого интересуют законы огласовок.

В иврите существует огласовка, которая называется וְצִוּי. Написание ее совпадает с וְצִוּי (א). Но произносятся эти огласовки по-разному:

וְצִוּי обозначает звук "а".

וְצִוּי обозначает звук "о".

В отличие от וְצִוּי, וְצִוּי очень редок, и обычно огласовка וְצִוּי (א) передаёт звук "а".

וְצִוּי встречается только в 2-х позициях:

- ✓ וְצִוּי в первом безударном закрытом слоге:

программа, план, проект	<i>тОхнит</i>	תְּכִנִּית
так, настолько	<i>кОль-ках</i>	כֵּן-כֵּן
все люди	<i>кОль haанашим</i>	כָּל הָאָנָשִׁים

- ✓ וְצִוּי перед וְצִוּי-רִטָּה:

полдень; обед	<i>цООраим</i>	צָהָרִים
послезавтра	<i>мОхОратаим/ мОхратаим</i>	מָחָרָתַיִם/ מָחָרָתַיִם

Хорошего дня!
(т.е., хорошей
послеобеденной
светлой части
дня, следующей
за утром)

ахар
האחרון
אחור
אחוריים
טובים!

1. Это правильное литературное пожелание.
2. Слово "אחרון" имеет только форму множественного, а точнее, двойственного числа. Поэтому прилагательное тоже стоит в форме множественного числа мужского рода.
3. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог.
4. Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного.
5. Безударное "о" произносится так же полно и четко, как и ударное. Поэтому в слове "אחרון" отчетливо произносятся два звука "о".
В словаре "Ирис" в передаче слова "אחרון" сделана опечатка. К сожалению, от опечаток не застрахован ни один пишущий человек.
Кстати, в окне языкового консультанта радио "Голос Израиля", где почти 18 лет я вела уроки иврита, неоднократно отмечались обе ошибки, которые делают в слове "אחרון" корреспонденты:
- Само приветствие, в литературном иврите просто несуществующее.
- Произношение одного или даже двух звуков "а" вместо двух "о".

Грамматическое примечание для тех, кого интересуют законы огласовок.
В иврите существует огласовка, которая называется אָוֶרְטֵן וְאָוֶרְטֵן. Написание ее совпадает с אִוְרְטֵן וְאִוְרְטֵן (אָ). Но произносятся эти огласовки по-разному:
אִוְרְטֵן וְאִוְרְטֵן обозначает звук "а".
אָוֶרְטֵן וְאָוֶרְטֵן обозначает звук "о".
В отличие от אִוְרְטֵן וְאִוְרְטֵן, אָוֶרְטֵן וְאָוֶרְטֵן очень редок, и обычно огласовка אָוֶרְטֵן (אָ) передаёт звук "а".
אָוֶרְטֵן וְאָוֶרְטֵן встречается только в 2-х позициях:

אחר

אחריים

טובים!

		<p>✓ קָמֶץ в первом безударном закрытом слоге:</p> <table border="1" data-bbox="730 264 1177 517"> <tr> <td>программа, план, проект</td> <td><i>תּוֹחֲנִית</i></td> <td>תְּכַנִּית</td> </tr> <tr> <td>так, настолько</td> <td><i>כּוֹל-כּוֹחַ</i></td> <td>כָּל-כֶּךָ</td> </tr> <tr> <td>все люди</td> <td><i>כּוֹל הַאָּנָשִׁים</i></td> <td>כָּל הָאָנָשִׁים</td> </tr> </table> <p>✓ קָמֶץ перед קָמֶץ-פָּתוּחַ:</p> <table border="1" data-bbox="730 551 1177 734"> <tr> <td>полдень; обед</td> <td><i>צוֹרְאִים</i></td> <td>צָהָרִים</td> </tr> <tr> <td>послезавтра</td> <td><i>מִוְחָרָאִים / מִוְחְרָאִים</i></td> <td>מְחָרָתִים / מְחָרָתִים</td> </tr> </table>	программа, план, проект	<i>תּוֹחֲנִית</i>	תְּכַנִּית	так, настолько	<i>כּוֹל-כּוֹחַ</i>	כָּל-כֶּךָ	все люди	<i>כּוֹל הַאָּנָשִׁים</i>	כָּל הָאָנָשִׁים	полдень; обед	<i>צוֹרְאִים</i>	צָהָרִים	послезавтра	<i>מִוְחָרָאִים / מִוְחְרָאִים</i>	מְחָרָתִים / מְחָרָתִים	
программа, план, проект	<i>תּוֹחֲנִית</i>	תְּכַנִּית																
так, настолько	<i>כּוֹל-כּוֹחַ</i>	כָּל-כֶּךָ																
все люди	<i>כּוֹל הַאָּנָשִׁים</i>	כָּל הָאָנָשִׁים																
полдень; обед	<i>צוֹרְאִים</i>	צָהָרִים																
послезавтра	<i>מִוְחָרָאִים / מִוְחְרָאִים</i>	מְחָרָתִים / מְחָרָתִים																
Хорошего дня!	יום טוב	<p>1. Это пожелание можно произносить в течение всей светлой части дня, начиная с утра. 2. Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного. 3. Имейте в виду, что в иврите звонкие согласные в конце слова не оглушаются. Поэтому в слове "тов" טוב надо произносить звук "в", а не оглушать его до "ф". Кстати, слово "тоф" תוף – переводится "барабан"...</p>	יום טוב!															
Добрый вечер!	ערב טוב	<p>1. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог. 2. Имейте в виду, что в иврите звонкие согласные в конце слова не оглушаются. Поэтому и в слове "эрэв", и в слове "тов" טוב – надо произносить звук "в", а не оглушать его до "ф". Кстати, слово "тоф" תוף – переводится "барабан".. 3. Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного.</p>	ערב טוב!															

<p>Спокойной ночи! Доброй ночи! Хорошей ночи!</p>	<p>лайла тов!</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Слово לַיְלָה "лайла" – ночь – является существительным мужского рода. Поэтому прилагательное стоит в форме мужского рода единственного числа. 2. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог. 3. Слово טוֹב (тов) имеет несколько значений: "Хороший, добрый. Хорошо, ладно". 4. Имейте в виду, что в иврите звонкие согласные в конце слова не оглушаются. Поэтому в слове "тов" טוֹב надо произносить звук "в", а не оглушать его до "ф". Кстати, слово תוֹף "тоф" – переводится "барабан"... 5. Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного. 	<p>לַיְלָה טוֹב!</p>
<p>Спокойной ночи! Приятной ночи!</p>	<p>лэль менуха</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Пожелание לַיְלַל מְנוּחָה! (лэль менуха) чаще говорят детям или любимым женщинам. 2. Существительное מְנוּחָה (менуха) – однокоренное с глаголом נָח (нах) "отдыхал, покоился" и словом נֹחַ (ноах) – "удобный, приятный, удобно, приятно". 3. От этого же корня образована фамилия великого скрипача и дирижера Иегуди Менухина. 	<p>לַיְלַל מְנוּחָה!</p>
<p>Сладкого сна!</p>	<p>шэна метука</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Это пожелание чаще говорят детям или любимым женщинам. 2. Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного. 	<p>שְׁנֵינָה מְתוּקָה!</p>
<p>Золотых снов!</p>	<p>халомот паз</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Это пожелание чаще говорят детям или любимым женщинам. 2. Слово "паз" פָּז переводится как "червонное золото". 	<p>חֲלוֹמוֹת פָּז!</p>

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

פגישה. ברכות: שאלות			
Встреча. Приветствия: вопросы			
Как дела? Как поживаешь?	ма шломха/ ма шломех	Первый вопрос адресован мужчине, а второй – женщине.	מה שלומך? מה שלומך?
Что слышно? Как дела?	ма нишма	Этот вопрос адресован и мужчине, и женщине, и группе лиц.	מה נשמע?
Как ты себя чувствуешь?	эйх ата маргиш/ эйх ат маргиша	Первый вопрос адресован мужчине, а второй – женщине.	איך אתה מרגיש? איך את מרגישה?
Как вы себя чувствуете?	эйх атэм маргишим/ эйх атэн маргишот	Первый вопрос адресован как только мужчинам, так мужчинам и женщинам. Второй – только женщинам.	איך אתם מרגישים? איך אתן מרגישות?
פגישה. ברכות: תשובות			
Встреча. Приветствия: ответы			
Хорошо. Спасибо	тов	Универсальный вежливый ответ на вопрос "Как дела?"	טוב. תודה.
Спасибо от всего сердца, благодарю от всего сердца	Тода микэрэв лэв	1. Этот ответ на пожелания используется, чтобы подчеркнуть глубокую искреннюю благодарность. 2. קָרֵב (кэрэв) – утроба, внутренность, нутро. 3. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог קָרֵב (кэрэв).	תודה מקרב לבי!
Спасибо от всего сердца, благодарю от всего сердца	Тода миколь һалев	1. Этот ответ на пожелания используется, чтобы подчеркнуть глубокую искреннюю благодарность. 2. לֵב (лев) – сердце, нутро, середина	תודה מכל הלב!
Так себе	каха каха	1. Разговорный вариант ответа на вопрос "Как дела?" Так можно сказать только близкому человеку. 2. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог.	ככה-ככה.
Плохо	ра	Этот ответ на вопрос "Как дела?" нельзя использовать в официальной обстановке.	רע.

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"		ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	
Неплохо	ло ра	Этот ответ на вопрос "Как дела?" не стоит использовать в официальной обстановке.	לא רע.
Отлично	мецуян	Поскольку этот ответ на вопрос "Как дела?" имеет яркую эмоциональную окраску, в официальной обстановке его можно применять очень ограничено.	מצויין.
Очень хорошо	тов	1. Универсальный ответ на вопрос "Как дела?" 2. Порядок слов: хорошо очень.	טוב מאוד.
В порядке. Ладно, хорошо, о'кей	бесэдэр	1. Универсальный ответ на вопрос "Как дела?". 2. רַדָּר (сэдер) – порядок. בְּרַדָּר – точное соответствие русскому "в порядке". 3. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог – רַדָּר (сэдер).	בְּרַדָּר.
Всё в порядке. Всё хорошо	наколь бесэдэр	1. Универсальный ответ на вопрос "Как дела?" на вопрос "Как дела?". 2. רַדָּר (сэдер) – порядок. בְּרַדָּר – точное соответствие русскому "в порядке". 3. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог – רַדָּר (сэдер).	הכול בְּרַדָּר.
Полный порядок	бесэдэр гамур	1. Достаточно универсальный ответ на вопрос "Как дела?". 2. רַדָּר (сэдер) – порядок. בְּרַדָּר – точное соответствие русскому "в порядке". 3. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог – רַדָּר (сэдер).	בְּרַדָּר גמור.
Будет хорошо/ все будет в порядке	йиһье тов/ йиһье бесэдэр	1. Этот ответ на вопрос "Как дела?" лучше не использовать в официальной обстановке. 2. רַדָּר (сэдер) – порядок. בְּרַדָּר – точное соответствие русскому "в порядке". 3. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог – רַדָּר (сэдер).	יהיה טוב/ יהיה בְּרַדָּר.

בְּרָכוֹת בְּזִמְן אֲרוּחָה

Пожелания во время еды

Приятного аппетита!	бэтэавон	1. Это выражение имеет также значение "с аппетитом". "Ахаль бетэавон" אָכַל בְּתִיאָבוֹן – ел/ поел/ съел с аппетитом. 2. Слово "аппетит" может писаться как с буквой йуд, так и без нее: תִּיאָבוֹן, תִּיאָבוֹן Буква "йуд" выполняет здесь роль "матери чтения" – אִם קְרִיאָה	בְּתִיאָבוֹן!
Приятного тебе аппетита!	шеиһье леха (муж.р.)/ лах (жен.р.) бэтэавон	1. Мужчине говорят "ше иһье леха бетэавон" שִׂיהֶיָה לְךָ בְּתִיאָבוֹן! Женщине говорят "ше иһье лах бетэавон" שִׂיהֶיָה לְךָ בְּתִיאָבוֹן! 2. Слово "аппетит" может писаться как с буквой йуд, так и без нее: תִּיאָבוֹן, תִּיאָבוֹן Буква "йуд" выполняет здесь роль "матери чтения" – אִם קְרִיאָה	שִׂיהֶיָה לְךָ/ לְךָ בְּתִיאָבוֹן!

תְּשׁוּבוֹת לְבָרְכוֹת

Ответы на пожелания

Спасибо!	тода	Безударное "о" произносится так же четко и полно, как ударное.	תּוֹדָה!
Большое спасибо!	тода раба	1. Безударное "о" произносится так же четко и полно, как ударное. 2. Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного: Спасибо большое!	תּוֹדָה רַבָּה!

בְּרָכוֹת הַחֲלֵמָה

Пожелания выздоровления

Полного выздоровления! Полного излечения!	рэфуа шлема	1. Слово рэфуа רְפוּאָה имеет несколько значений: Медицина. Лекарство, лечение. 2. Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного.	רְפוּאָה שְׁלֵמָה
Скорейшего выздоровления! Быстрого выздоровления!	һахлама меһира	Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного.	הַחֲלֵמָה מְהִירָה

ברכות לחגים ואירועים

Пожелания на праздники и события

Выражения соболезнования

הבעת תנחומים

Мои соболезнования!	танхумай	1. Это пожелание произносится после похорон или во время визита соболезнования. 2. От этого же корня, что и слово "танхумим" תנחומים – с ударением на последнем слоге (соболезнование, утешение), образовано мужское имя Наум (Нахум) и женское Нехама – с ударением на предпоследнем слоге.	תנחומיי!
Примите мои соболезнования!	каблу эт танхумай	1. Это пожелание произносится после похорон или во время визита соболезнования. 2. От этого же корня, что и слово "танхумим" תנחומים – с ударением на последнем слоге (соболезнование, утешение), образовано мужское имя Наум (Нахум) и женское Нехама – оба с ударением на предпоследнем слоге.	קבלו את תנחומיי!
(Чтобы встречаться) только по радостным праздничным событиям!	рак бисмахот	1. Это пожелание часто произносится после похорон или визита соболезнования. Однако оно используется и во время празднования радостных событий. 2. Слово הַמְשָׁה (симха) имеет два значения: Радость, веселье. Празднование. 3. Существует имя "Симха" с ударением на 1-ом слоге. Оно может быть как женским, так и мужским. Сегодня детей называют "Симха" крайне редко.	רק בשמחות!
Чтобы мы встречались только по радостным праздничным событиям!	шенипагеш рак бисмахот	1. Это пожелание часто произносится после похорон или визита соболезнования. Однако оно используется и во время празднования радостных событий. 2. Слово הַמְשָׁה (симха) имеет два значения: Радость, веселье. Празднование. 3. Существует имя "Симха" с	שניפגש רק בשמחות!

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

		ударением на 1-ом слоге. Оно может быть как женским, так и мужским. Сегодня детей называют "Симха" крайне редко.	
Чтобы мы виделись только по радостным праздничным событиям!	шенитраэ рак бисмахот	<p>1. Это пожелание часто произносится после похорон или визита соболезнования. Однако оно используется и во время празднования радостных событий.</p> <p>2. Слово שמחה (симха) имеет два значения: Радость, веселье. Празднование.</p> <p>3. Существует имя "Симха" с ударением на 1-ом слоге. Оно может быть как женским, так и мужским. Сегодня детей называют "Симха" крайне редко.</p>	שְׂנֵתְרָאָה רַק בְּשִׂמְחֹת! !
Чтобы вы больше не знали горя!	шело тэдью од цаар	<p>1. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог.</p> <p>2. Слово "цаар" צער – жалость, сожаление – многим знакомо из идиш как "цурес" צורס.</p>	שְׁלֵא תִדְעוּ עוֹד צֵעַר! !
Благословен Судья праведный (говорят в ответ на печальное известие)	барух даян һазмет	<p>1. От слова "барух" ברוך – с ударением на последнем слоге (благословенный), образовано мужское имя Барух – с ударением на первом слоге.</p> <p>2. Слово "даян" דַּיָּן (судья религиозного суда) вам знакомо по фамилии легендарного израильского генерала. Именно Моше Даян был министром обороны Израиля в период Шестидневной войны 1967 года.</p>	בְּרוּךְ דַּיָּן הַצֶּדֶק
Благословенна его/ её память (при упоминании умершего)	зихроно/ зихрона ливраха (заль)	<p>1. В скобках даётся сокращение, аббревиатура, которая произносится "заль". Значительно реже говорят זְכָרוֹ לְבִרְכָה.</p> <p>2. Я привожу это пожелание как для мужчины, так и для женщины.</p> <p>3. Это пожелание м.б. как официальным, так и неофициальным.</p>	זְכָרוֹנוֹ/ זְכָרוֹנָה לְבִרְכָה (ז"ל)

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

Да будет благословенна его/её память (при упоминании умершего)	еши зихро/ зихра барух	1. Я привожу это пожелание как для мужчины, так и для женщины. 2. Это пожелание м.б. как официальным, так и неофициальным.	יְהִי זְכוֹרוֹ/ זְכוֹרָה בְּרוּךְ
Вечный ему/ей покой	нишмато эдэн	1. Я привожу это пожелание как для мужчины, так и для женщины. 2. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог. 3. Это пожелание, как правило, не произносят в официальной обстановке.	נְשִׁמָתוֹ/ נְשִׁמָתָהּ עָדוֹ
Будьте сильными	тиһью хазаким	Прилагательное חָזָק (хазак) имеет несколько значений: "Сильный, крепкий, твёрдый. Громкий".	תְּהִיוּ חֲזָקִים
Помните, что я здесь для вас, что я всегда готов/а вам помочь	тизкеру шеани кан бишвильхэм	Это выражение используется не только в дни траура. Оно просто выражает готовность помочь.	תִּזְכְּרוּ שֶׁאֲנִי כְּאֵן בְּשִׁבְלֵכֶם

שִׂמְחָה

Радостные события, веселье

Поздравление по поводу торжества, успеха	мазаль тов	1. Слово "мазаль" מַזָּל имеет самые противоположные значения: "Счастье, везенье. Жребий, судьба, рок". Поэтому добавление прилагательного טוב "хороший, добрый" здесь необходимо. 2. Существует женское имя "Мазаль" с ударением на первом слоге. Сегодня это имя дается крайне редко. 3. Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного.	מַזָּל טוֹב!
--	------------	--	--------------

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

Счастья и богатства!	<p>ошер взошер!</p> <p>ошер бэалеф взошер бэаин!</p>	<p>В современном иврите слова "счастье и "богатство" произносятся одинаково – ошер. Но слово "счастье" пишется через букву "алеф" – אושר, а "богатство" пишется через букву "аин" – עושר. Поэтому, желая счастья и богатства – "ошер взошер!", часто уточняют: "ошер бэалеф взошер бэаин!"</p>	<p>אושר ועושר! אושר באלף ועושר בעין! אושר בא' ועושר בע'!</p>
----------------------	--	--	---

תשובות לברכות

Ответы на пожелания

Спасибо!	тода	Безударное "о" произносится так же четко и полно, как и ударное.	תודה!
Большое спасибо!	тода раба	<p>1. Безударное "о" произносится так же четко и полно, как ударное.</p> <p>2. Обратите внимание, что в иврите прилагательное всегда стоит после существительного.</p>	תודה רבה!
С Божьей помощью	беззрат нашем	<p>1. Это выражение употребляется широко, и не только очень религиозными людьми. Его не употребляют, пожалуй, только атеисты.</p> <p>2. В иудаизме запрещено произносить и писать имя Бога. Вместо его имени используются слова, указывающие на Бога. В частности, в качестве имени Бога используется слово שם (шем) – "имя" с определенным артиклем – השם (нашем). На письме чаще пользуются сокращением ה', которое вслух тоже произносится "нашем".</p>	בְּעֶזְרַת הַשֵּׁם
Аминь; да будет так!	аминь	Теперь вы понимаете, что известное всем слово "аминь" пришло из иврита. Оно является однокоренным со словом אמונה (эмуна) – вера. Значение слова אמין (амэн) – верно, истинно.	אמן
Аминь; да будет так! (усиление)	амен веамен	1. Известное всем слово "аминь" пришло из иврита. Оно является однокоренным со словом אמונה (эмуна) – вера. Значение слова אמין (амэн) – верно, истинно.	אמן ואמן

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

		2. Для того чтобы усилить утверждение, пожелание "аминь", – это слово могут употребить дважды, с союзом "и" (ve) – амэн веамэн.	
--	--	---	--

Извинение

Прощение; извинение. Простите, извините!	слиха	Слово "סליחה" является как именем существительным, так и междометием со значением просьбы о прощении, извинением.	סליחה
Сожалею, огорчен/огорчена	мицтаэр (муж. р.)/ мицтаэрэт (жен. р.)	1. Глагол הציטער (hiцтаэр) – "огорчился, сожалел" – является однокоренным со словом "цаар" ערע – жалость, сожаление. Многим оно знакомо из идиш как "цурес" צורס. 2. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог.	מצטער/ מצטערת

Ответы на благодарность, извинение

Ничего. Не стоит благодарности (ответ как на благодарность, так и на извинение)	эйн давар	Слово אין דבר очень многозначно. Посмотрите на переводы, даваемые д-ром Б. Подольским: Слово, высказывание. Вещь, предмет. Дело. Факт. Нечто, что-то.	אין דבר
Ничего, (это) ерунда (ответ как на благодарность, так и на извинение)	(зэ) шум давар	Ответ как на благодарность – на תודה, так и на извинение – на סליחה Слово, стоящее в скобках, может как присутствовать, так и отсутствовать.	(זה) שום דבר
Не за что (ответ на благодарность)	аль ло давар = эйн давар = эйн беад ма = эйн аль ма	Возможные ответы на благодарность – תודה Эти выражения синонимичны. Я расположила их по стилистическому снижению. Наиболее литературным является первое. Последнее употребляется только в разговорном языке.	על לא דבר = אין דבר = אין בעד מה = אין על מה

Суббота

Мирной, доброй, субботы! (приветствие)	шабат шалом	1. Со словом שבת связан очень интересный факт. Дело в том, что когда-то слово שבת произносилось с удвоенным звуком "б". Сегодня мы этого уже не делаем, то есть произносим только один звук "б". Однако в написании этого слова в	שבת שלום!
--	-------------	---	--------------

		<p>русском языке сохранилось его правильное произношение "суббота" – две буквы "б".</p> <p>2. Это пожелание произносится в пятницу и на протяжении субботы до наступления вечера. Оно может произноситься и в четверг, если вы считаете, что в пятницу и субботу с этим человеком не встретитесь.</p> <p>3. Еще один интересный факт, касающийся этимологии, то есть происхождения слова שָׁבַט. Как нам известно из "Ветхого завета", Бог сотворил землю за 6 дней. А на 7-ой день он отдыхал, то есть не работал – שָׁבַט (шават).</p> <p>Д-р Подольский дает нам следующие переводы глагола שָׁבַט (шават): Бастовал. Отдыхал, не работал. Проводил субботу. Поэтому современное слово "забастовка" образовано именно от этого корня: שְׁבִיתָהּ (швита).</p>	
<p>Мирной, доброй и благословенной субботы! (приветствие)</p>	<p>шабат шалом умеворах</p>	<p>1. Частый ответ на пожелание שָׁבַט שְׁלוֹם. Хотя ответом может служить и пожелание שָׁבַט שְׁלוֹם</p> <p>2. Со словом שָׁבַט связан очень интересный факт. Дело в том, что когда-то слово שָׁבַט произносилось с удвоенным звуком "б". Сегодня мы этого уже не делаем, то есть произносим только один звук "б". Однако в написании этого слова в русском языке сохранилось его правильное произношение "суббота" – две буквы "б".</p> <p>3. Еще один интересный факт, касающийся этимологии, то есть происхождения слова שָׁבַט. Как нам известно из "Ветхого завета", Бог сотворил землю за 6 дней. А на 7-ой день он отдыхал, то есть не работал – שָׁבַט (шават).</p> <p>Д-р Подольский дает нам следующие переводы глагола שָׁבַט (шават): "Бастовал. Отдыхал, не работал. Проводил субботу." После 6-ти дней творения Бог отдыхал. Позднее этот глагол приобрел еще и значение - "проводил субботу".</p>	<p>שָׁבַט שְׁלוֹם וּמְבוֹרָךְ!</p>

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

		<p>Много позднее добавилось и значение "бастовал".</p> <p>А существительным действия, согласно модели: כתיבה - שרר, שמיירה - כתב - является хорошо всем нам известное слово שביתה - "забастовка".</p>	
Хорошей, доброй недели! (приветствие на исходе субботы)	шавуа тов	<p>1. Пожелание שבויע טוב произносится как вечером в субботу, так и на протяжении воскресенья, являющегося 1-ым днем недели.</p> <p>2. Существительное שבויע относится к мужскому роду. Поэтому прилагательное тоже стоит в форме муж. рода ед. числа.</p> <p>3. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог.</p> <p>4. В иврите прилагательное всегда стоит после существительного.</p>	שבויע טוב!

Приветствия при встрече и прощании

Благополучие, здоровье. Мир (отсутствие войны). Приветствие при встрече и прощании	шалом	Пожелание שלום используется как при встрече, так и при прощании.	שלום!
До свидания!	леhitраот	<p>1. להתראות это форма инфинитива глагола "увидеться, видеться".</p> <p>2. Это приветствие используется, когда люди собираются увидеться вновь. Оно очень напоминает нам еще и украинское "до побачення".</p>	להתראות!
До свидания!	шалом улеhitраот	<p>1. Приветствие שלום используется как при встрече, так и при прощании.</p> <p>2. להתראות это форма инфинитива глагола "увидеться, видеться".</p> <p>3. Это приветствие используется, когда люди собираются увидеться вновь.</p>	שלום וּלהתראות!
Прощай! Здравствуй и прощай!	шалом вэло леhitраот	<p>1. Приветствие שלום используется не только при встрече, но и при прощании.</p> <p>2. להתראות это форма инфинитива глагола "увидеться, видеться".</p> <p>לא להתראות говорят тогда, когда</p>	שלום וְלא להתראות!

		люди более не намереваются встретиться, или когда один из них более не желает видеть другого.																
<p>Всего доброго! Всего хорошего! Всех благ!</p>	<p>כול תוב</p>	<p>1. Это пожелание используется при прощании. 2. В слове כּוֹל произносится гласный звук "о". Дело в том, что здесь стоит огласовка, которая называется קוֹל קוֹל, обозначающая звук "о".</p> <p>Грамматическое примечание для тех, кого интересуют законы огласовок.</p> <p>В иврите существует огласовка, которая называется קוֹל קוֹל. Написание ее совпадает с קוֹל קוֹל (א). Но произносятся эти огласовки по-разному: קוֹל קוֹל обозначает звук "а". קוֹל קוֹל обозначает звук "о". В отличие от קוֹל קוֹל, קוֹל קוֹל очень редок, и обычно огласовка קוֹל קוֹל (א) передаёт звук "а". קוֹל קוֹל встречается только в 2-х позициях: ✓ קוֹל в первом безударном закрытом слоге:</p> <table border="1" data-bbox="667 1126 1114 1379"> <tr> <td>программа, план, проект</td> <td>תוכנית</td> <td>מִסְתַּדְרִים</td> </tr> <tr> <td>так, настолько</td> <td>כֹּל-כֹּךְ</td> <td>כֹּל-כֹּךְ</td> </tr> <tr> <td>все люди</td> <td>כֹּל הָאָנָשִׁים</td> <td>כֹּל הָאָנָשִׁים</td> </tr> </table> <p>✓ קוֹל перед קוֹל-קוֹל:</p> <table border="1" data-bbox="667 1413 1114 1603"> <tr> <td>полдень; обед</td> <td>צִהָרִים</td> <td>צִהָרִים</td> </tr> <tr> <td>послезавтра</td> <td>מִחָרָתָיִם / מִחָרָתָיִם</td> <td>מִחָרָתָיִם / מִחָרָתָיִם</td> </tr> </table> <p>3. Существительное טוב (туб) означает "Доброта. Богатство, изобилие".</p>	программа, план, проект	תוכנית	מִסְתַּדְרִים	так, настолько	כֹּל-כֹּךְ	כֹּל-כֹּךְ	все люди	כֹּל הָאָנָשִׁים	כֹּל הָאָנָשִׁים	полдень; обед	צִהָרִים	צִהָרִים	послезавтра	מִחָרָתָיִם / מִחָרָתָיִם	מִחָרָתָיִם / מִחָרָתָיִם	<p>כּוֹל טוֹב!</p>
программа, план, проект	תוכנית	מִסְתַּדְרִים																
так, настолько	כֹּל-כֹּךְ	כֹּל-כֹּךְ																
все люди	כֹּל הָאָנָשִׁים	כֹּל הָאָנָשִׁים																
полдень; обед	צִהָרִים	צִהָרִים																
послезавтра	מִחָרָתָיִם / מִחָרָתָיִם	מִחָרָתָיִם / מִחָרָתָיִם																

Пожелание удачи

Успеха! Желаю успеха!	беацлаха	1. Существительное הַצְלָחָה (хацлаха) имеет значение "успех, удача". 2. В современном иврите буква "hey" часто не произносится. Произносится лишь огласовка, к ней относящаяся. Поэтому многие израильтяне произносят: ацлаха, беацлаха.	בְּהַצְלָחָה!
В добрый час	бешаа това (умуцлахат)	1. Существительное הַשָּׂעָה (шаа) – "час" – относится к женскому роду. Поэтому прилагательное טוֹב (тов) – "хороший, добрый" – тоже стоит в форме женского рода טוֹבָה (това) 2. Как всегда, прилагательное стоит после существительного.	בְּשָׂעָה טוֹבָה
В добрый час	бешаа това умуцлахат	1. По сравнению с пожеланием הַשָּׂעָה טוֹבָה это пожелание имеет усилительное значение. 2. Определение מוֹצֵלֵךְ (муцлах) – "удачный, успешный" – однокоренное с существительным הַצְלָחָה (хацлаха) – "успех, удача". 3. Оба определения, как всегда, стоят после существительного הַשָּׂעָה (шаа) – "час". 4. Поскольку в слове מוֹצֵלֵךְ ударение падает не на последний слог, как то обычно происходит в иврите, ударный слог я отметила.	בְּשָׂעָה טוֹבָה וּמוֹצֵלֵךְ

Просьба подождать

Миг, момент. Минуточку!	רֵגָע	1. Существительное муж. рода רֵגַע (рэга) д-р Б. Подольский переводит несколькими близкими по смыслу словами: "Миг, момент. Некоторое время. Минуточку!" 2. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я выделяю ударный слог.	רֵגַע
Один миг, один момент. Одну минуточку!	рега эхад	1. Существительное רֵגַע (рэга) д-р Б. Подольский переводит несколькими близкими по смыслу словами: "Миг, момент. Некоторое время. Минуточку!" 2. Поскольку существительное רֵגַע (рэга) относится к муж. роду, то и имя числительное "один" – אֶחָד (эхад) стоит в форме муж. рода.	רֵגַע אֶחָד

		3. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я выделяю ударный слог.	
Только один миг, только один момент. Только одну минуточку!	рак рега	1. Существительное муж. рода רָגַע (рэга) д-р Б. Подольский переводит несколькими близкими по смыслу словами: "Миг, момент. Некоторое время. Минуточку!" 2. В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я выделяю ударный слог. 3. Наречие רַךְ (рак) означает "только, лишь".	רַךְ רָגַע
Минута. Минуточку!	дака	Существительное דָּקָה (дака) – "минута" – относится к жен. роду.	דָּקָה
Одна минута. Одну минуточку!	дака ахат	Поскольку существительное דָּקָה (дака) – "минута" – относится к жен. роду, то числительное "одна" אחַת (ахат) тоже стоит в форме жен. рода.	דָּקָה אַחַת
Только минута. Только минуточку!	рак дака	1. Существительное жен. рода דָּקָה (дака) переводится как "минута". 2. Наречие רַךְ (рак) означает "только, лишь".	רַךְ דָּקָה
Секунда. Секундочку!	шния	Существительное שְׁנִיָּה (шния) – "секунда" – относится к жен. роду	שְׁנִיָּה
Одна секунда. Одну секундочку!	шния ахат	Поскольку существительное שְׁנִיָּה (шния) – "секунда" – относится к жен. роду, то числительное "одна" אחַת (ахат) тоже стоит в форме жен. рода.	שְׁנִיָּה אַחַת
Только секунда. Только секундочку!	рак шния	1. Существительное жен. рода שְׁנִיָּה (шния) – означает "секунда". 2. Наречие רַךְ (рак) означает "только, лишь".	רַךְ שְׁנִיָּה
Немедленно, тут же	мияд	Наречие	מִיָּד
Сейчас, тотчас	тэhev	В иврите, как правило, ударение падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог.	תִּיכָּף
Сейчас же, тотчас же, немедленно	тэhev умияд	1. תִּיכָּף (тэhev) переводится "Сейчас, тотчас". 2. מִיָּד (мияд) переводится "Немедленно, тут же". 3. Сочетание двух наречий придает усилительное значение. 4. В иврите, как правило, ударение	תִּיכָּף וּמִיָּד

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

		падает на последний слог. Когда этого не происходит, я отмечаю ударный слог (תָּחֵב).	
Уже	квар	Наречие. Ставится перед глаголом	כְּבָר
Вот-вот, скоро, очень скоро, совсем скоро	од меат	1. עוֹד (од) – наречие, которое переводится "Ещё. Всё ещё". 2. Слово מְעַט означает "Немного, мало".	עוֹד מְעַט

בְּרָכוֹת לְחַגִּים
ПОЗДРАВЛЕНИЯ НА ПРАЗДНИКИ

С праздником! Веселого праздника!	хаг са ме ах	1. Самое универсальное поздравление. Только помните, что в печальные праздники употреблять его нельзя. Так, однажды я гостила у сестры в Германии. На יוֹם כִּיפּוּר (йом кипур) – "Судный день" – мы пошли в синагогу. К моему немалому удивлению, после завершения молитвы присутствующие приветствовали друг друга חַג שְׂמֵחַ. Я была поистине потрясена. Но русско-немецкие евреи не поняли нелепости пожелания радости в такой день... 2. Поскольку существительное חַג (хаг) – "праздник" – мужского рода, прилагательное חַמְּשֵׁי (са ме ах) – "радостный, весёлый" – тоже стоит в мужском роде. 3. В прилагательном חַמְּשֵׁי ударение не падает на последний слог, поэтому ударный слог я отмечаю. 4. Как всегда, прилагательное стоит после существительного.	חַג שְׂמֵחַ!
С праздником Песах! Веселого праздника Песах! Веселого и кошерного праздника Песах! Веселого праздника весны!	(хаг) песах са ме ах, (хаг) песах кашер веса ме ах	1. Первое поздравление является самым популярным. Второе в светских кругах употребляется реже. 2. Слово, данное в скобках, может не употребляться. 3. Поскольку существительное חַג (хаг) – "праздник" – мужского рода, то прилагательное חַמְּשֵׁי (са ме ах) – "радостный, весёлый" – тоже стоит в мужском роде. В муж. роде стоит и прилагательное כָּשֶׁר (кашер).	(חַג) פֶּסַח שְׂמֵחַ! (חַג) פֶּסַח כָּשֶׁר וְשְׂמֵחַ! חַג אֲבִיב שְׂמֵחַ!

Д-р Инна (Рина) Раковская
"Корни иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי
"שורשי העברית"

Интересно, что в иврите мы произносим гласный звук "а" (кашер), а в русском – "о" (кошерный).

4. В прилагательном **חמץ** ударение не падает на последний слог, поэтому ударный слог я отмечаю.

5. Как всегда, прилагательное стоит после существительного.

6. Третье поздравление тоже популярно.